



МИФОТВОРЧЕСТВО В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Т. КАИПБЕРГЕНОВА

Автор: Сапарбаева Шахризада Некисбаевна¹

Аффилиация: Магистрантка 2- курса, Отделение магистратуры

Литературоведение: 70230104¹

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.19691209>

АННОТАЦИЯ

Работа посвящена теоретическому осмыслению произведений Т. Кайипбергенова на материале его трилогии «Дастан о каракалпаках». В центре исследования — художественное моделирование травматического опыта героев, сформированного в условиях историко-социальных потрясений. Анализируется система персонажей и способы раскрытия их внутреннего конфликта. Особое внимание уделяется идеологии как художественному приёму и её роли в формировании авторской концепции и идейного содержания произведений.

Ключевые слова: Дастан, трилогия, ишан, перевод, язык.

ВВЕДЕНИЕ

Т. Каипбергенов в своей трилогии «Дастан о каракалпаках», анализируя характеры героев, переживающих драматические события или оказавшихся в сложных жизненных обстоятельствах, широко использует диалог как важный художественный прием. С помощью диалога автор стремится раскрыть отдельные грани характера персонажей, их жизненные убеждения и внутренний мир. Особое значение в данном контексте приобретает перевод произведения, выполненный Л. Хаджиевой, которая стремится найти в узбекском языке адекватные эквиваленты образных выражений и характеристик, используемых автором для раскрытия характеров героев.

МЕТОДЫ

В исследовании применяется качественный литературный анализ художественного текста. Основное внимание уделяется анализу диалогов как средства раскрытия характеров персонажей, а также сравнительному анализу оригинального текста и его перевода на узбекский язык. Рассматриваются стилистические и выразительные средства, используемые автором и переводчиком для передачи эмоционального состояния и внутреннего конфликта героев.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Анализ диалога между Ерназаром Алакозом и Каракум-ишаном в книге «Непонятные» (третья часть трилогии) показывает, что автор сознательно отказывается от авторской речи, позволяя диалогу самостоятельно раскрывать характеры героев. В данной сцене происходит столкновение убеждений,

жизненных позиций и идеалов персонажей. Диалог демонстрирует нравственную силу, духовную чистоту и внутреннюю стойкость Ерناзара, в то время как Каракум-ишан предстает как коварный и духовно слабый персонаж. Внутренний конфликт героев придает диалогу динамичность и выразительность, усиливая эмоциональное воздействие на читателя. Несмотря на то, что Каракум-ишан выступает в роли допрашивающего, именно Ерназар одерживает моральную победу. Особое внимание заслуживает работа переводчика, который сумел адекватно передать внутреннее напряжение, сдержанный гнев и духовную силу Ерназара, а также скрытую коварность Каракум-ишана. Переводчик использует выразительные средства, не всегда совпадающие буквально с оригиналом, однако точно передающие его смысл и художественный дух. Это свидетельствует о высоком уровне художественного перевода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, диалог в трилогии Т. Каипбергенова выступает важным художественным средством раскрытия характеров и внутреннего конфликта героев. Он позволяет автору ярко показать столкновение жизненных позиций, духовных ценностей и мировоззрений персонажей. Отсутствие авторского комментария усиливает выразительность сцены и делает диалог основным носителем смысловой нагрузки произведения. Перевод, выполненный Л. Хаджиевой, сохраняет художественную силу оригинала, адекватно передавая эмоциональное состояние, внутреннее напряжение и духовный облик героев. Использование выразительных средств, близких по смыслу, но не всегда совпадающих буквально с оригиналом, свидетельствует о высоком уровне художественного перевода. Таким образом, диалог и его перевод играют ключевую роль в передаче идейного содержания произведения и воссоздании национального колорита, делая текст доступным и выразительным для читателя.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. К проблеме изучения каракалпакского исторического романа, - В кн.: 1-я республика «научно-исследовател. конф. молодых ученых и специалистов Каракалпакстана (г. Нукус, 22 мая 1991 г.). Краткие тезисы докладов. Нукус, 1991. - 0,2 п.л.
2. О некоторых особенностях стиля исторических романов Т. Каипбергенова; несобственно-прямая речь. Статья. "Вестник КО АН Республики Узбекистана", 1992. Кг - 0,6 п.л.
3. Традиции героического эпоса в исторической трилогии Т. Каипбергенова " Дастан О каракалпаках". Статья. "Вестник КО АН Республики Узбекистан", 1993. - № 2. -- 0,6 п.л.
4. А. Лигор к герой в историческом родине (на материале романа "Сказание о Маманбио" Т. Каипбергенова). Статья принята к печати в журнал "Вестник КО АН Республики Узбекистан" К» 4 за 1993 г. - 0,6 п.л.
5. Книга "Художественная литература и веленио времени", Нукус. Изд-во «Знание», 1992. - 8,4 п.л. Сборник статей на каракалпакском языке. В нем помещены следующие работы, непосредственно связанные с темой диссертации: К вопросу об изучении жанра исторического

романа; О некоторых особенностях стиля исторических романов Т. Каипбергенова: несобственно-прямая речь; К проблеме типологии архетипа инцеста в фольклоре и литературах Средней Азии и Казахстана.

